

Feo Aladag

DIE FREMDE

WHEN WE LEAVE

UMAY

Deutschland 2010

Länge 119 Min.
Format 35 mm,
 Cinemascope

Farbe**Stabliste**

Regie Feo Aladag
 Buch Feo Aladag
 Kamera Judith Kaufmann
 Schnitt Andrea Mertens
 Ton Jörg Kidrowski
 Musik Max Richter
 Stéphane Moucha
 Szenenbild Silke Buhr
 Kostüm Gioia Raspé
 Maske Monika Münnich
 Mina Ghorashi
 Casting Ulrike Müller
 Harika Uygur
 Produzenten Feo Aladag
 Züli Aladag
 Redaktion Katja de Bock,
 WDR
 Daria Moheb-
 Zandi, RBB
 Andreas
 Schreitmüller, Arte
 Co-Produktion WDR, Köln
 RBB/Arte, Berlin



Settar Tanrıoğen, Sibel Kekilli

DIE FREMDE

„Hör auf zu träumen!“, sagt die Mutter zu ihrer 25-jährigen Tochter Umay, als diese mit ihrem kleinen Sohn Cem in Berlin vor der Wohnungstür ihrer Eltern steht. Umay ist aus einem unglücklichen Eheleben in Istanbul ausgebrochen und will zurück in Berlin ein selbstbestimmtes Leben führen. Sie weiß, dass sie ihren Eltern und Geschwistern damit viel zumutet, hofft aber, dass die liebevolle Verbundenheit stärker ist als alle gesellschaftlichen Zwänge. Doch schon bald erkennt sie, dass ihre Familie die Konventionen nicht einfach über Bord werfen kann und an der Herausforderung zu zerbrechen droht. Als die Familie beschließt, Cem zu seinem Vater in die Türkei zurückzuschicken, um den Ruf der Familie wiederherzustellen, flieht Umay erneut und bricht alle Brücken hinter sich ab. Umay verliebt sich in Stipe und baut für Cem und sich ein neues Leben auf. Als sie versucht, sich wieder mit ihrer Familie zu versöhnen, erkennt sie nicht, dass es bereits zu spät dafür ist ... Feo Aladag: „Viele Bürger Deutschlands mit türkischen Wurzeln hadern zu Recht mit ihrer Identität. Sie fühlen sich hier als Türken, die nicht gewollt sind, und in der Türkei als Deutsche. Ehrverbrechen sind auch in diesem Teil unserer Gesellschaft die Ausnahme, die schlimmstmögliche Katastrophe. Meines Erachtens ist eine der Ursachen für die Rückbesinnung auf traditionelle Werte, gerade in der jüngeren Generation, die gesellschaftliche Ablehnung durch die Mehrheitsgesellschaft. DIE FREMDE ist somit kein repräsentatives Porträt einer gesellschaftlichen Gruppe und auch keine Lebensanleitung. Der Film soll eine Möglichkeit spürbar machen. Darin liegt die eigentliche Hoffnung dieser Geschichte.“

WHEN WE LEAVE

“Stop dreaming!” says the mother to her twenty-five-year-old daughter Umay when she and her young son Cem appear at the door of her parents’ Berlin apartment. Umay has run away from an unhappy marriage in Istanbul and has returned to Berlin because she wants to lead her own life again. She knows that she’s expecting a lot from her parents and siblings but she hopes that their loving relationship will mean more to them than the pressure of social conventions. But before long she realises that her

Darsteller

Umay Sibel Kekilli
 Kader (Vater) Settar Tanrıoğen
 Halime (Mutter) Derya Alabora
 Stipe Florian Lukas
 Mehmet
 (älterer Bruder) Tamer Yiğit
 Acar
 (jüngerer Bruder) Serhad Can
 Rana (jüngere
 Schwester) Almila Bağrıaçık
 Atife Alwara Höfels
 Gül Nursel Köse
 Cem Nizam Schiller
 Kemal Ufuk Bayraktar
 Duran Marlon Pulat

Produktion
 Independent Artists Filmproduktion
 Joseph-Haydn-Str. 1
 D-10557 Berlin
 Tel.: +49 30 28044706
 Fax: +49 30 28879835
 feo.aladag@independent-artists-
 filmproduktion.de

Weltvertrieb
 Telepool
 Sonnenstr. 21
 D-80331 München
 Tel.: +49 89 558760
 Fax: +49 89 55876229
 ignatiew@telepool.de



Feo Aladag

Foto: B. Kommerell

Biografie

Geboren am 13.1.1972 in Wien. Neben der Schauspielausbildung studierte sie Kommunikationswissenschaften und Psychologie in Wien und London. Schloss ihr Studium 2000 mit der Promotion ab. Arbeitete als Journalistin, schrieb Drehbücher zu TV-Filmen und nahm an Seminaren des Regieaufbaustudiums der Deutschen Film- und Fernsehakademie Berlin (dfffb) teil. 2004 gemeinsam mit Züli Aladag Gründung von Independent Artists Filmproduktion.

Biography

Born in Vienna on 13.1.1972. Besides training as an actor she studied communications and psychology in Vienna and London, graduating with a PhD in the year 2000. A journalist, she has written screenplays for TV films and attended post-graduate seminars in directing at the German Film and Television Academy in Berlin (dfffb). She and Züli Aladag founded Independent Artists Filmproduktion in 2004.

Biographie

Née le 13-1-1972 à Vienne. Étudie l'art dramatique ainsi que les sciences de la communication et la psychologie à Vienne et à Londres. Termine ses études par un doctorat en 2000. Travaille comme journaliste, écrit des scénarios de téléfilms et participe à des séminaires de mise en scène du cycle d'études supérieures de l'académie allemande du cinéma et de la télévision de Berlin (dfffb). Fonde avec Züli Aladag la société de production Independent Artists en 2004.

family cannot simply ignore their deep-seated traditions and the situation could well break them. When the family decides to restore the family's reputation by returning Cem to his father, Umay once again begs for their help – but ends up breaking with them for good. Umay falls in love with Stipe and she and Cem begin a new life. Umay tries mend the relationship with her family, but doesn't realise that it's too late for reconciliation ...

Feo Aladag: "Many German citizens of Turkish descent are – understandably – at odds with their identity. In Germany they feel Turkish and unwanted, and in Turkey they feel like Germans. Even in this section of society adultery is an exception – the worst catastrophe. In my opinion, one of the reasons for the current return to traditional values, particularly within a younger generation, is social exclusion by the majority society. DIE FREMDE is not meant to be a representative portrait of a social group, nor is it a manual for life. Rather, the film seeks to bring to light one possibility, which, in this story, contains the real sense of hope."

UMAY

« Arrête de rêver ! », dit la mère à Umay, sa fille de 25 ans, lorsque celle-ci débarque chez ses parents, à Berlin, avec son petit Cem. Umay a quitté Istanbul et son foyer où elle est malheureuse. De retour à Berlin, elle veut y mener une vie qu'elle aura elle-même choisie. Elle sait qu'elle exige beaucoup de ses parents et de sa fratrie mais elle espère que les liens d'affection sont plus forts que toutes les contraintes sociales. Il lui faut toutefois reconnaître bientôt que sa famille est incapable de jeter par-dessus bord les conventions et qu'elle risque de se briser face à un tel défi. Lorsque la famille décide de renvoyer Cem en Turquie, auprès de son père, afin de sauver la réputation familiale, Umay fuit à nouveau en coupant tous les ponts derrière elle. Umay tombe amoureuse de Stipe et fonde une nouvelle existence pour Cem et pour elle-même. Lorsqu'elle tente de se réconcilier avec sa famille, elle ne se rend pas compte qu'il est déjà trop tard pour le faire...

Feo Aladag : « Beaucoup de citoyens d'Allemagne aux racines turques vivent des conflits identitaires. Ils se sentent ici comme des Turcs qui ne sont pas acceptés et en Turquie, comme des Allemands. Dans ce secteur de notre société, les crimes d'honneur constituent aussi une exception, la pire des catastrophes. A mon avis, l'une des causes du retour aux valeurs traditionnelles, en particulier chez les plus jeunes, est le refus social par la société majoritaire. De ce fait, DIE FREMDE n'est pas un portrait représentatif d'un groupe social ni un manuel d'instructions pour vivre. Le film doit mettre le doigt sur une possibilité. C'est là qu'il y a en fait un espoir dans cette histoire. »



Nizam Schiller

Filmografie

- Filme als Darstellerin (Auswahl)
- 1998 FRAUEN LÜGEN NICHT
Regie: Michael Juncker
 - 1999 GRÜNE WÜSTE
Regie: Anno Saul
 - 2003 MUTTERLIEBE
Regie: Züli Aladag (auch Co-Autorin)
TV-Film
 - 2005 CITY OF TOMORROW – REVISITED
Regie: Michaela Schweiger
Kurzdokumentarfilm
 - 2005 LUCY
Regie: Henner Winkler
 - 2007 SCHÖNE BESCHERUNG
Regie: Vanessa Jopp